Porównanie tłumaczeń Joela 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozostałość po gazam\* zjadła arba ,\*\* pozostałość po arbie zjadł jelek ,\*\*\* a pozostałość po jelku zjadł chasil .\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) <x>360 2:25</x>; <x>370 4:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 11:22</x>; <x>300 46:23</x>; <x>410 3:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 105:34</x>; <x>410 3:16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W G odpowiadają im kolejno gąsienica, κάμπη, konik polny, ἀκρίς, szarańcza, βροῦχος, śnieć, ἐρυσίβη; τὰ κατάλοιπα τῆς κάμπης κατέφαγεν ἡ ἀκρίς καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς ἀκρίδος κατέφαγεν ὁ βροῦχος καὶ τὰ κατάλοιπα τοῦ βρούχου κατέφαγεν ἡ ἐρυσίβη. Określenia te, niejednoznaczne, mogą ozn. różne rodzaje szarańczy, np.: gazam, ּגָזָם (gazam), szarańczę owocową, zob. <x>360 1:4</x>;<x>360 2:25</x>; <x>370 4:9</x>; arba, אַרְּבֶה (’arbe h), szarańczę wszystkożerną, zob. <x>30 11:22</x>; <x>300 46:23</x>; <x>410 3:15</x>; jelek, יֶלֶק (jeleq), szarańczę pełzającą stadną, zob. <x>230 105:34</x>; <x>360 1:4</x>; <x>410 3:16</x>; chasil, חָסִיל (chasil), szarańczę skaczącą, przypominającą koniki polne, zob. <x>110 8:37</x>; <x>140 6:28</x>; <x>230 78:46</x>; <x>290 33:4</x>; <x>360 1:4</x>;<x>360 2:25</x>. Być może jest to zapowiedź inwazji babilońskiej, <x>360 1:4</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>20 10:5</x>; <x>110 8:37</x>; <x>140 6:28</x>; <x>230 78:46</x>; <x>290 33:4</x>; <x>360 2:25</x> [↑](#footnote-ref-6)